

SUMARIO

LINGÜÍSTICA MEXICANA, VI (2011), NÚM. 1

Artículo

LILIÁN GUERRERO & BIANCA ISLAS, *Los conceptos de propiedad en ralámuli de Choguita*, p. 5

Dossier *Formación de palabras*

RAMÓN F. ZACARÍAS PONCE DE LEÓN (coeditor invitado), *Presentación*, p. 33

ORLY CORTÉS FERNÁNDEZ, *Formación de palabras y paronomasia*, p. 37

FRANCISCO FERNÁNDEZ DOMÍNGUEZ, *Análisis morfológico del léxico referido al toro de lidia*, p. 65

HILDA SAUCEDO LÓPEZ, *Polisemia en la formación de palabras. El caso de la parasíntesis en en- –ar del tipo enlatar*, p. 81

RAMÓN F. ZACARÍAS PONCE DE LEÓN, *Formación de palabras y traducción*, p. 99

Resúmenes / *abstracts*, p. 119

Normas editoriales para la presentación de originales, p. 123

VOL. VI • NÚM. 1 • 2011

LINGÜÍSTICA MEXICANA

AMLA

LINGÜÍSTICA MEXICANA

VOL. VI

NÚM. 1

2011

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

LINGÜÍSTICA MEXICANA

FUNDADA EN 2000 POR LA
ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

MESA DIRECTIVA 2011

Presidenta: Pauline Moore Hanna, Universidad Autónoma del Estado de México
Secretario: Ramón Zacarías Ponce de León, Universidad Nacional Autónoma de México
Tesorera: Alina Signoret Dorcasberro, Universidad Nacional Autónoma de México
Prosecretario: Sergio Ibáñez Cerda, Universidad Nacional Autónoma de México
Protesorera: Lilián Guerrero Valenzuela, Universidad Nacional Autónoma de México
Vocal: Andrés Acosta Félix, Universidad de Sonora
Vocal: María Elena Sánchez Arroba, Universidad de Quintana Roo

COMITÉ EDITORIAL

MARÍA EUGENIA VÁZQUEZ LASLOP, Coordinadora
BEATRIZ ARIAS ÁLVAREZ
RODRIGO OCTAVIO GUTIÉRREZ BRAVO
MARTHA JURADO SALINAS
FRIDA VILLAVICENCIO ZARZA

CONSEJO DE ASESORES

JULIO CALVO PÉREZ, Universidad de Valencia
TERESA CARBÓ, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social
ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ, Universidad de Sonora
JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA, Universidad de Guadalajara
ROSA G. MONTES MIRÓ, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla
GIORGIO PERISSINOTTO, Universidad de California, Santa Bárbara
DIETRICH RALL, Universidad Nacional Autónoma de México
CECILIA ROJAS NIETO, Universidad Nacional Autónoma de México
THOMAS C. SMITH STARK (†), El Colegio de México
KLAUS ZIMMERMANN, Universidad de Bremen

SECRETARÍA DE REDACCIÓN

FERNANDO PÉREZ RODRÍGUEZ

Lingüística Mexicana es publicada semestralmente por la
Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada, A. C.,
Certificado de licitud de título y de contenido: en trámite
Número de reserva: 04-2000-082817423000-102
ISSN: 1405-9517



La ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA
agradece el apoyo del
CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS de la
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
en el financiamiento de la impresión de este volumen.

❧ *DOSSIER* ❧

*L*a formación de palabras había sido considerada hasta hace poco tiempo la Cenicienta de los estudios de lingüística hispánica, como lo señala Monge (1996). Este calificativo tiene que ver no tanto con la ausencia de investigaciones sobre la disciplina, sino con la notoria dispersión de los trabajos y la escasez de obras descriptivas generales. Hoy en día las cosas han cambiado y la morfología léxica ha recibido una creciente atención; las investigaciones, especialmente sobre derivación, son muy abundantes. En México han aparecido recientemente diversos trabajos que tratan sobre la derivación y la composición. Entre otros estudios relevantes podemos mencionar el de Beniers (2004) acerca de la formación de verbos y el de Lüdtke (2011) que describe con amplitud la formación de palabras en las lenguas románicas.

La formación de palabras, a diferencia de la flexión, no se usa automáticamente ni es obligatoria y por eso muchos estudiosos del tema le atribuyen el carácter de irregular e imprevisible. Sin embargo, en palabras de Almela (1999: 20): “La irregularidad tiene que ver, sin duda, con el dinamismo y va unida, en calidad de efecto, a la creatividad, a la vitalidad”. La formación de palabras es un proceso dinámico que esta ineludiblemente unido a fenómenos idiosincrásicos y es, por tanto, resultado de vacilaciones, alternancias y rivalidad entre esquemas formativos. Cabe preguntarse si ante tanta irregularidad es posible emprender un estudio integral de la formación de palabras. Afirma Varela (1990: 13) que “no es cierto que los procesos derivativos escapen a algún tipo de sistematización”. A pesar de lo heterogéneo que pueden ser dichos procesos, sí es posible sistematizar y encontrar esquemas más o menos abarcadores. Si se analiza desde una perspectiva global, no es tan difícil deducir generalizaciones a partir de las propiedades intrínsecas de las palabras, de las relaciones léxicas que se establecen entre ellas y de las oposiciones de significado que presentan.

Este *dossier* busca contribuir a la investigación de los procesos de formación de palabras en español y, en particular, estudiar los lazos que establece la morfología léxica con otras disciplinas lingüísticas. Los cuatro artículos que lo componen son el resultado de un proyecto de investigación sobre formación de palabras que se ha llevado a cabo durante varios años en distintos centros académicos de la Universidad Nacional Autónoma de México. A continuación se proporciona una breve descripción de cada uno de los trabajos.

En su artículo, Orly Cortés analiza un esquema de formación de palabras que no había llamado la atención de los expertos. Es muy prolífico hoy en día y se basa en el fenómeno de la paronomasia para crear un compuesto en el que los formantes están traslapados. La autora propone un análisis novedoso de estas construcciones y las reclasifica dentro de la morfología léxica del español. Por su parte, Francisco Fernández demuestra que un análisis de los esquemas de formación de palabras puede utilizarse para describir con precisión un campo léxico. En su escrito ejemplifica este tipo de descripción con el muy extendido campo semántico del toro de lidia y comprueba que el esquema compositivo $N + i + A$ es particularmente productivo en la descripción de partes inalienables del toro. En el caso de Hilda Saucedo, su investigación trata acerca de la polisemia que presenta comúnmente la formación de palabras. Analiza el caso de la parasíntesis *en- -ar*, que forma verbos de la primera conjugación. A partir del valor central “poner en” explica las extensiones de significado mediante tres ejes de variación, lo que permite describir claramente la gran profusión de significados de este esquema formativo. Finalmente, Ramón Zacarías analiza la importancia que tiene el conocimiento amplio de los procesos de formación de palabras en la competencia traductora. A través de algunos ejemplos de traducción del alemán al español, muestra que un análisis de la morfología léxica y de la estructura de las palabras complejas, tanto del texto de partida como del texto meta, es imprescindible para evaluar detalladamente las distintas alternativas de traducción.

Podemos decir, junto con Serrano-Dolader (2009), que la Cenicienta al fin se calzó sus zapatillas de cristal y comenzó a andar un largo camino. Es el deseo de los autores del *dossier* que los artículos presentados contribuyan al crecimiento de la disciplina y que la investigación sobre formación de palabras en español se extienda a todos los ámbitos de la lingüística hispánica.

Ramón F. Zacarías Ponce de León

Universidad Nacional Autónoma de México

rzacaria@hotmail.com

BIBLIOGRAFÍA

- Almela Pérez, Ramón, 1999, *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona: Ariel.
- Beniers, Elisabeth, 2004, *La formación de verbos en el español de México*, México: El Colegio de México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Lüdtke, Jens, 2011, *La formación de palabras en las lenguas románicas: su semántica en diacronía y sincronía*, México: El Colegio de México.
- Monge, Félix, 1996, “Aspectos de la sufijación en español”, *Revista Española de Lingüística* 26-1, 43-56.
- Serrano-Dolader, David, 2009, “Presentación: las cenicientas y los zapatos de cristal”, en D. Serrano-Dolader & M. Martín Zorraquino (eds.), *Morfología y español como lengua extranjera (E/LE)*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, pp. 13-20.
- Varela Ortega, Soledad, 1990, *Fundamentos de Morfología*, Madrid: Síntesis.

FORMACIÓN DE PALABRAS Y PARONOMASIA¹

1. INTRODUCCIÓN

*L*a lengua se encuentra en constante cambio y evolución; los hablantes son los encargados de fomentar los mecanismos que dan lugar a nuevas palabras que pueden incorporarse al léxico colectivo, dependiendo de su funcionalidad. La formación de palabras es un área de la lengua en la que los hablantes encuentran un espacio fértil para su creatividad. Los esquemas de formación de palabras han sido analizados anteriormente, unos a profundidad, como lo son la derivación y la composición; otros han sido estudiados de una manera más superficial, como la siglación, la acronimia y los cruces de palabras. Éste último responde a un proceso de formación altamente productivo en el que, a partir de dos lexemas independientes, se crea una tercera palabra. El presente artículo se enfoca en este esquema formativo que hasta ahora había recibido muy poca atención por ser considerado poco productivo y arbitrario. Se trata de una categoría que ha sido catalogada de maneras disímboles por los estudiosos de la materia y respecto a la cual no hay un acuerdo unánime. A través del análisis de un conjunto de palabras de este tipo, se demostrará que es un proceso responsable de la existencia de un numeroso grupo de palabras cuyo comportamiento se puede sistematizar, ya que pertenecen a un patrón productivo basado en el fenómeno de la paronomasia.

La importancia de estas formaciones reside en la facilidad con la que los hablantes pueden, tanto crear estas palabras como comprenderlas, razón por la cual son aprovechadas por los medios de comunicación y la publicidad. Este proceso ofrece toda una gama de oportunidades para que los hablantes utilicen palabras que comparten núcleos silábicos, creando así una tercera palabra con un significado unitario y cuya estructura resulta indivisible en los morfemas originales, ya que estos se han trasladado.

¹ El presente artículo pertenece a una investigación más amplia acerca de los cruces de palabras y acrónimos del español, la cual comenzó con la tesis de licenciatura de la autora y sigue vigente.

2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Dentro de la morfología léxica del español existen diversos esquemas de formación de palabras menos atendidos que otros, como la siglación, la acronimia y los cruces de palabras. Una prueba de lo poco estudiados que están estos “otros procedimientos” formativos es la confusión terminológica y la gran variedad de clasificaciones que existen. Como muestra, se puede ver el siguiente cuadro en el cual es evidente que no existe un consenso general para clasificar de manera clara la siglación, la acronimia, las abreviaciones, los cruces, etc.

Cuadro 1. Clasificación de acuerdo con algunos autores

<i>Autor</i>	<i>Palabras formadas</i>	<i>Clasificación</i>
Ramón Almela Pérez 1999	autobús > automóvil + ómnibus cantautor > cantante + autor secrefata > secretaria + azafata teleñecos > televisión + muñecos pupilentes > pupilas + lentes dictablanda > dictadura + blanda Banesto > Banco español de crédito Eurafasia > Europa + África +Asia	<i>acronimia,</i> <i>combinación,</i> <i>blending,</i> <i>entrecruzamiento</i>
	Pryca > precio + y + calidad Persil > perbonato + silicato Nescafé > café de Nestlé	<i>abreviaciones</i> <i>de sintagmas</i>
	IVA > Impuesto al Valor Agregado ONU > Organización de las Naciones Unidas	<i>siglación</i>
Mervyn Lang 2002	PRI > Partido Revolucionario Institucional UNAM > Universidad Nacional Autónoma de México cantautor > cantante + autor secrefata > secretaria + azafata credivuelo > crédito + vuelo publirreportaje > publicidad + reportaje pornoturismo > pornografía + turismo Banesto > Banco español de crédito PEMEX > Petróleos mexicanos	<i>acronimia</i> <i>combinación</i> <i>o blending</i>
Soledad Varela 1990	OTAN > Organización del Tratado del Atlántico Norte PSOE > Partido Socialista Obrero Español pequeñecos > pequeños + muñecos chupóptero > chupar + coleóptero docudrama > documental + drama Catalucía > Cataluña + Andalucía burócrata > burro + burócrata analfabestia > analfabeta + bestia	<i>siglación</i> <i>acronimia</i> <i>o cruce léxico</i>

<i>Autor</i>	<i>Palabras formadas</i>	<i>Clasificación</i>
José Alberto Miranda 1994	ONU > Organización de las Naciones Unidas OTAN > Organización del Tratado del Atlántico Norte ONU > Organización de las Naciones Unidas	<i>abreviatura compuesta o sigla</i>
	cantautor > cantante + autor secrefata > secretaria + azafata	<i>combinación o blending</i>
	MATENSA > Materiales Prensados Sociedad Anónima ASTANO > Astilleros y Talleres del Noroeste autobús > automóvil + ómnibus tergal > poliéster + galo motel > <i>motorist</i> + hotel	<i>acronimia</i>
Elisabeth Beniers 1994	ojal > ojete morongas > muerto pentonto > pendejo + tonto tonapu > putona marisco > maricón	<i>cruces o blends como subcategoría de eufemismo fonético</i>
David Pharies 1987	dedocracia > dedo + democracia dictablanda > dictadura + blanda analfabestia > analfabeta + bestia chupóptero > chupar + coleóptero	<i>blends</i>
	CAP > Certificado de Aptitud Pedagógica Webelos > We'll be loyal scouts	<i>acronimia</i>
Félix Rodríguez 1989	Spinochet > Spinola + Pinochet cinemagnate > cinema + magnate dramateur > drama + amateur veterruga > veterano + arruga comunárquicos > comunistas + monárquicos	<i>cruce léxico</i>
Manuel Casado Velarde 1979	Calexico > California + México pildaborcio > píldora + aborto + divorcio unicentro > unión + centro teleñecos > televisión + muñecos cosmunismo > cósmico + comunismo	<i>creación léxica por acronimia o blends</i>

Después de observar las clasificaciones anteriores, resulta claro que no existe un acuerdo general para tratar estos procesos. Son notables las diferencias interpretativas en el momento de diferenciar tanto los acrónimos, como los cruces y las siglas. Existen formaciones que son tomadas en cuenta por dos o más autores pero que son clasificadas de manera diferente. Por ejemplo, Almela (1999) considera *secrefata* como un acrónimo o *blend*, mientras que Lang (2002) y Miranda (1994) la consideran un resultado exclusivo de la combinación o *blending*. Almela (1999) considera que los acrónimos y los *blends* encajan en la misma definición; incluyendo formaciones como *Banesto* y *cantautor*, a pesar de las marcadas diferencias formales. Por otro

lado, Pharies (1987) no realiza una distinción entre las siglas y los acrónimos, ya que considera *CAP* y *Webelos* dentro de la misma categoría, a pesar de que el primero simplemente conserva las letras iniciales de los formantes y la segunda es el resultado de la unión de fragmentos de las palabras originarias.

A lo largo de esta investigación se ha notado que entre las palabras mencionadas existe un subgrupo que tiene un comportamiento similar y que puede ser sistematizado. Tal es el caso de las siguientes palabras, clasificadas en distintas categorías por los autores ya mencionados: *analfabestia* > *analfabeta* + *bestia*; *burrócrata* > *burro* + *burócrata*; *Catalucía* > *Cataluña* + *Andalucía*; *cantautor* > *cantante* + *autor*; *cinemagnate* > *cinema* + *magnate*; *comunárquicos* > *comunistas* + *monárquicos*; *cosmunismo* > *cósmico* + *comunismo*; *dramateur* > *drama* + *amateur*; *Eurafrasia* > *Europa* + *África* + *Asia*; *motel* > *motorist* + *hotel*; *pequeñecos* > *pequeños* + *muñecos*; *pildaborcio* > *píldora* + *aborto* + *divorcio*; *pupilentes* > *pupilas* + *lentes*, etcétera. Consideramos que este grupo de palabras sí responden a un esquema formativo que puede ser sistematizado. En este artículo serán considerados *cruces de palabras*.

Los cruces de palabras² son definidos por Almela (1999) y Miranda (1994) como la unión del principio de una palabra con el final de otra; se realiza una unión particular, tanto morfológica como semántica, por medio de la cual las palabras formantes se “cruzan” o “mezclan”. En el presente análisis no se considerará, como se ha hecho hasta ahora, que todos los cruces de palabras son formaciones casuales y que no comparten ninguna característica. Por el contrario, éstos obedecen a una necesidad comunicativa y son principalmente creaciones formuladas para denominar. Sin embargo, no muestran una estructura analizable en morfemas, lo que provoca que hasta el día de hoy se les haya considerado formaciones arbitrarias. Esto será analizado a detalle ya que, si bien no es pertinente un análisis a partir de morfemas, la formación de estos cruces no es azarosa. A continuación presentamos las palabras que servirán para nuestra argumentación, donde los componentes pueden ser verbos (V), sustantivos (N) pronombres (PN) o adjetivos (A).

Las palabras anteriores son las que se utilizarán a lo largo de este escrito para analizar los cruces de palabras. Se trata de un grupo que no guarda una representatividad estadística, y cuyo criterio de recolección fue que se presentara la estructura que se analiza. El objetivo es contar con suficientes ejemplos para estudiar el fenómeno de la paronomasia en la morfología léxica del español. Los ejemplos provienen de diversas fuentes, como la prensa escrita, Internet y el discurso de hablantes de la ciudad de México. Para

² El término *blend* es de uso común entre los autores que tratan el tema e ilustra lo que sucede con las palabras que componen estas formaciones. Es un anglicismo que significa *mezclar*, y es precisamente esto lo que ocurre mediante el proceso de formación de estas palabras.

Cuadro 2. Los componentes de los cruces de palabras

<i>Palabra</i>	<i>Componentes</i>	<i>Palabra</i>	<i>Componentes</i>
abogangster	[abogado] N + [gangster] N	dramateur	[drama] N + [amateur] A
aborrescentes	[adolescentes] N + [aborrecer] V	encueratríz	[encuerrar] V + [actriz] N
amigovio	[amigo] N + [novio] N	ficcionario	[diccionario] N + [ficción] N
analfabestia	[analfabeta] N + [bestia] N	Fondesa	[fonda] N + [condesa] N
argentinosaurios	[Argentina] N + [dinosaurios] N	ingeniebrío	[ingeniero] N + [ebrio] N
aristogatos	[aristócrata] N + [gatos] N	Iztapalabra	[Iztapalapa] N + [palabra] N
arquinepto	[arquitecto] N + [inepto] A	Iztapalacra	[Iztapalapa] N + [lacra] N
artezángano	[artesano] N + [zángano] N	Iztapalapa	[Iztapalapa] N + [mata] N
asistonto	[asistente] N + [tonto] A	juevebes	[jueves] N + [bebes] V
azagata	[azafata] N + [gata] N	Miaducto	[miar] V + [Viaducto] N
Azapolanco	[Azcapotzalco] N + [Polanco] N	mosqueperro	[mosquetero] N + [perro] N
bebercio	[beber] V + [comercio] N	Nacapulco	[naco] N + [Acapulco] N
beviernes	[beber] V + [viernes] N	Nalgarte	[Narvarte] N + [Nalga] N
bobela	[boba] A + [novela] N	Nezayork	[Nezahualcoyotl] N + [Nueva York] N
burocracia	[burro] N + [burocracia] N	pashambre	[pasante] N + [hambre] N
cocaína	[caca] N + [cocaína] N	pecerdo	[pecero] N + [cerdo] N
cafebrería	[cafetería] N + [librería] N	pediférico	[Periférico] N + [Pedo] N
cantautor	[cantante] N + [autor] N	perrateniente	[terrateniente] N + [perro] N
cenicebrío	[cenicero] N + [ebrio] N	pobresor	[profesor] N + [pobre] A
Chabelo	[Chabelo] N + [abuelo] N	prinosaurio	[PRI] N + [dinosaurio] N
changelán	[chango] N + [chambelán] N	Prostituyentes	[prostituta] N + [Constituyentes] N
Chapultetrepo	[Chapultepec] N + [te] PN + [trepo] V	psicoloco	[psicólogo] N + [loco] N
Chepillín	[Che] N + [Cepillín] N	ruckero	[rockero] N + [ruco] A
cocacolonomización	[Coca Cola] N + [colonización] N	sabadrink	[sábado] N + [drink] N
compañebrio	[compañero] N + [ebrio] N	suaperro	[suadero] N + [perro] N
comunismo	[cósmico] A + [comunismo] N	taranovela	[tarada] A + [novela] N
dedocracia	[dedo] N + [democracia] N	Telerrisa	[Televisa] N + [risa] N
dictablanda	[dictadura] N + [blanda] A		

consultar la muestra completa, así como el contexto y la referencia de cada palabra, se remite al lector al apéndice.

El análisis que se llevará a cabo en las siguientes secciones nos mostrará que el fundamento de todo cruce es la conservación de los núcleos silábicos de las palabras formantes. Éstas suelen ser parónimas, fenómeno que favorece la interpretación de la palabra y permite postular la existencia de un esquema que los hablantes ponen en práctica en el uso cotidiano. Esto quiere decir que los cruces sí se pueden sistematizar porque pertenecen a un patrón productivo de formación de palabras.

3. OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo de esta investigación es establecer el estatus real de un grupo de palabras a las que hasta el día de hoy no se les ha conferido mayor importancia y que han sido clasificadas arbitrariamente. Se argumentará que este grupo de palabras sí corresponden a un esquema o patrón de formación de palabras definido y productivo basado principalmente en el fenómeno de la paronomasia.

4. ANÁLISIS

En esta sección se presentará el análisis de las palabras del cuadro 2 y se argumentará que corresponden a un esquema definido y consistente. En primer lugar, se plantearán algunos aspectos teóricos acerca del fenómeno de la paronomasia y de la estructura de la sílaba; posteriormente se desarrollará la propuesta de esta investigación con respecto a la estructura y clasificación de dicho tipo de palabras.

4.1. *Paronomasia*

La paronomasia es una figura retórica que consiste en aprovechar la similitud fonética de dos o más palabras, aunque el significado de éstas suele diferir. Esta similitud fonética encuentra la coincidencia necesaria en las vocales de las palabras. “[...] el parentesco fónico se consigue de modos diversos. Una *paronomasia* puede construirse a partir de una operación de permutación, de conmutación o de adición o supresión de un sonido” (García-Page 1992: 158). Este fenómeno, que comúnmente puede ser un simple “juego de palabras”, tiene diversos procesos tratados por García-Page, quien también hace referencia a la carga semántica que la paronomasia implica. Este

autor utiliza ejemplos como: “El patriarcal poeta, casi *busto*, *bulto* escueto de hueso y pensamiento” (García Baena); “¿Era *hombre*, era *hembra*; fue un momento?” (R. Alberti). Es evidente la coincidencia en el número de sílabas y en los núcleos vocálicos, situación que favorece el cambio de los fonemas. También menciona un tipo de paronomasia en el que se añaden o sustraen elementos; en estos casos también hay una coincidencia de los núcleos vocálicos de los elementos que ambos parónimos tienen en común; en el caso de las adiciones vocálicas, generalmente incrementa el número de sílabas, lo cual no sucede en las adiciones consonánticas: “¿Acaso os *Asombra* mi *sombra* embozada” (A. Machado) “Mujer *casada*, *cascada*” (G. Fuertes). De acuerdo con estas operaciones, uno de los parónimos presenta al menos un componente fónico más que el otro; es decir, un parónimo es fónicamente más extenso que el otro. La adición (o sustracción) puede ser de una vocal, de una consonante, o de ambas a la vez. (1992: 167).

Por otro lado, el fenómeno de la paronomasia es posible gracias a la estructura silábica de las palabras. La sílaba puede ser definida, de acuerdo con Jakobson & Halle (1980: 41), como un esquema elemental en torno del cual se constituye todo agrupamiento de fonemas. Por su parte, Martínez Celdrán afirma que:

No obstante, la mayor parte de las lenguas poseen sílabas con estructuras complejas y variadas: desde la vocal única hasta varias consonantes por la izquierda y/o por la derecha. En todas ellas, el hecho de que la vocal pueda formar sílaba por sí sola hace que se considere núcleo o eje central de toda la sílaba (1998: 86).

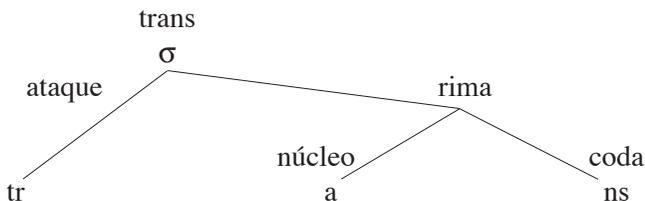
4.2. Estructura de la sílaba

Es importante mencionar que la sílaba se encuentra compuesta por tres fases sucesivas: inicial o explosiva, que abarca desde el cierre hasta la abertura; central o nuclear, donde la abertura llega a su punto máximo y, por lo mismo, su función es siempre desempeñada por una sonante; y final o implosiva, que abarca desde la abertura hasta el cierre. En español, únicamente las vocales pueden ser núcleo o centro silábico. La sílaba es la “estructura básica fónica formada por uno a varios fonemas que se caracteriza fisiológicamente por una creciente tensión de los músculos articulatorios al principio de una emisión y decreciente al final” (Luna 2005: 207).

Las palabras pueden dividirse en sílabas que constan de un núcleo silábico, un ataque que antecede al núcleo y una coda que le sigue. La estructura silábica es el conjunto de restricciones propias de cada lengua sobre qué fonemas o grupos de fonemas pueden ocupar estas posiciones. En español, el núcleo silábico siempre se encuentra formado por una vocal o diptongo.

Tiende, generalmente, a la sílaba abierta. Martínez Celadrán asegura que es elemental conocer el esquema silábico de una lengua antes de segmentar fonemas mediante conmutación “pues no se pueden intercambiar posiciones silábicas, es decir, cada fonema se opone a aquellos fonemas que pueden aparecer única y exclusivamente en su misma posición silábica [...]” (1998: 87).

Figura 1. Esquema de la sílaba (Martínez Celadrán 1998: 87)



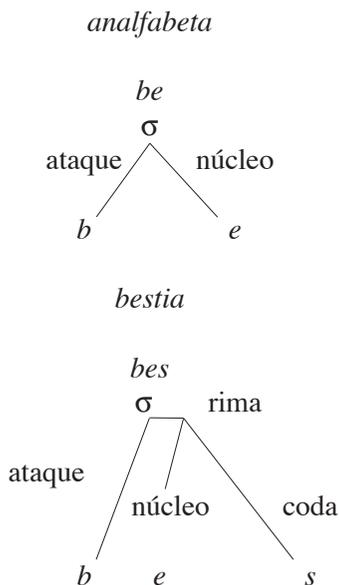
Es por todo esto que la estructura de la sílaba en español favorece la paronomasia que, como ya se mencionó, es un concepto clave para la comprensión del proceso que involucra la formación de cruces en el español. Se puede afirmar que dentro de este proceso existen coincidencias que se dan entre las palabras que originan la formación. Como se demostrará a continuación, el fundamento de todo cruce es la conservación de los núcleos silábicos de ambas palabras. Por ejemplo, en la palabra *ingeniebrío*, cuyos formantes son *ingeniero* y *ebrio*, la conservación de los núcleos silábicos: *ingeniero*, es lo que permite la recuperación de las palabras por parte de los hablantes, lo que aporta el valor semántico de estas formaciones. Alrededor de los núcleos se modifica el ataque de la sílaba ($r \rightarrow br$) que existe originalmente en *ingeniero*; en esta modificación, incluso, se conserva la *r*. La palabra final contiene elementos de las dos palabras originales y ve facilitada su interpretación gracias a la relación de paronomasia, en la cual se aprovechan similitudes fonéticas de ambos formantes.

4.3. Formación de palabras y paronomasia

Una vez planteados los conceptos fundamentales de núcleo silábico y paronomasia, se utilizarán en el análisis de las palabras que son el objeto de estudio de este artículo. En primer lugar, se planteará la coincidencia de núcleos vocálicos como fundamento de todo cruce; posteriormente, se mostrará el proceso de formación de estas palabras; finalmente, se propondrá una nueva clasificación de los procesos secundarios de formación de palabras. A continuación se muestra un ejemplo de cómo la estructura silábica de dos pala-

bras formantes da lugar a la paronomasia, la que a su vez favorece el traslape de ambos constituyentes, creando así una tercera palabra, *analfabestia*, fácilmente reconocible por los hablantes del español de México (v. figura 2).

Figura 2. Esquema silábico de un cruce



En este caso podemos observar que ambos formantes del *cruce* comparten no sólo los núcleos vocálicos, sino también el ataque de la sílaba, lo cual favorece más la formación de la nueva palabra. Es cierto que los intercambios e inserciones consonánticas también favorecen su formación, sin embargo, es innegable que la carga primordial se encuentra en las vocales de los formantes.

Es importante recordar que las palabras en español tienden a contener sílabas abiertas, hecho a tomar en cuenta en el análisis, porque incluso cuando los núcleos silábicos no están formados por la misma vocal, puede existir el fenómeno de la paronomasia. Como ejemplo podemos tomar *taranovela*, donde los formantes *tarada* y *telenovela* no comparten de manera exacta los núcleos silábicos: *tarada* y *telenovela*; sin embargo, la formación es posible ya que ambas sílabas son abiertas y es alrededor de éstas donde se sostienen el resto de los intercambios fonéticos.

Los cruces son una unión especial de palabras ya que no se trata de una composición común, sino más bien de formaciones favorecidas por coincidencias fonéticas por medio de las cuales una palabra se adhiere a una base

conservando los núcleos vocálicos que permiten su reconocimiento. En un inicio, los hablantes buscan palabras que en algún punto puedan compartir núcleos vocálicos, o por lo menos que éstos se asemejen lo más posible; de una manera inconsciente se busca en todo momento la coincidencia de sonidos, que es la que permite que la unión de los formantes no sea forzada. Es de suma importancia considerar los cruces de palabras como formaciones que siguen un proceso, y no como creaciones léxicas azarosas. Este procedimiento no incluye solamente el ámbito morfológico, ya que es primordial el significado de cada uno de los formantes: la suma de éstos es la que nos ofrece una nueva palabra.

Para realizar un correcto análisis del esquema de formación que siguen estas palabras resulta conveniente hacerlo desde ambos niveles: el morfológico y el semántico. La morfología nos permite analizar las coincidencias paronomásicas que facilitan la formación de estos neologismos; por otro lado, el resultado del cruce ofrece un significado unitario. En una última instancia, el nuevo lexema es una palabra independiente que no puede ser fragmentada en los morfemas originales y es más que la simple suma de sus formantes. Cuando se lleva a cabo un *cruce de palabras*, es evidente que se obtiene la unión morfológica de los lexemas y una suma de significados donde se resume una idea completa a través de un tercer lexema.

Una emisión de este tipo basa su existencia en el entendimiento que tiene el receptor en el momento en el que el emisor decide crear o reproducir la nueva palabra. Esto es posible gracias a la preservación de los fonemas de las palabras originales, que García-Page llama *ecos* (1992: 196). Estos ecos son los que permiten el reconocimiento e interpretación de los cruces de palabras. La estructura básica de todo cruce se conforma de una palabra que funciona como la base morfológica y otra que se traslapa sobre ésta. Generalmente, esta base funciona también como núcleo semántico. Esto quiere decir que es la palabra sobre la cual se adicionará un significado. En ocasiones, aparecen cambios variados en la estructura de la base: a veces se insertan fonemas y otras, simplemente se intercambian; lo interesante del proceso es que se ofrece una gran variedad de posibilidades para formar una nueva palabra.

La base morfológica es sobre la que se construye la palabra resultante y sobre la cual se traslapa el otro formante. Es importante recalcar que no es necesario que esta base comience o termine el cruce. El núcleo semántico del cruce de palabras, por su parte, hace referencia al lexema predominante en el resultado de la suma semántica; éste suele coincidir con la base. El resultado final del cruce debe conservar suficientes elementos de los lexemas formantes y permitir así que las palabras sean reconocibles a pesar de perder o intercambiar elementos, por lo general consonantes, y adicionar un nuevo

significado sobre el núcleo. En los cruces del cuadro 3 se evidencian tanto la base morfológica como el núcleo semántico sobre el que se construyen.

Cuadro 3. Estructura morfológica y semántica de los cruces

<i>Palabra</i>	<i>Primera palabra</i>	<i>Segunda palabra</i>	<i>Base morfológica</i>	<i>Ubicación base</i>	<i>Núcleo semántico</i>
aborrescentes	aborrecer	adolescentes	adolescentes	derecha	adolescentes
burrócrata	burro	burócrata	burócrata	derecha	burócrata
cafebrería	cafetería	librería	cafetería	izquierda	ambos
cenicebri	cenicero	ebrio	cenicero	izquierda	cenicero
encueratriz	encuerar	actriz	encuerar	izquierda	actriz
estudihambre	estudiante	hambre	estudiante	izquierda	estudiante
Iztapalaca	Iztapalapa	lacra	Iztapalapa	izquierda	Iztapalapa
Miaducto	miar	Viaducto	Viaducto	derecha	Viaducto
Nezayork	Neza	Nueva York	Neza	ambos	Nezayork
pashambre	pasante	hambre	pasante	izquierda	pasante
Pejeférico	Peje	Periférico	Periférico	derecha	Periférico
pobresor	pobre	profesor	profesor	derecha	profesor
Prostituyentes	prostituta	Constituyentes	Constituyentes	derecha	Constituyentes
psicoloco	psicólogo	loco	psicólogo	izquierda	psicólogo
ruckero	ruco	rockero	rockero	derecha	ambos
sucialista	sucio	socialista	socialista	derecha	socialista

Las palabras mostradas en el cuadro anterior son el resultado de la unión de dos elementos que comparten al menos un fonema sobre el cual se puede realizar el cruce de palabras. La base morfológica es la palabra sobre la cual se traslapan estos elementos compartidos; por ejemplo, en *aborrescentes* la base es *adolescentes*, ya que el resultado del traslapamiento permite, ante todo, la identificación de esta palabra; ésta conserva el número de sílabas, así como todos los núcleos silábicos. La base morfológica es, por lo tanto, el eco predominante dentro del resultado de la unión. El núcleo semántico se refiere a la palabra predominante en el resultado de la suma semántica; ésta suele coincidir con la base. Tal es el caso de *psicoloco*, donde la palabra modificada es psicólogo y es, por lo tanto, el núcleo. Existen casos donde la base y el núcleo no son la misma palabra; por ejemplo, *cafebrería* tiene como base *cafetería*, debido a que conserva todos los núcleos vocálicos. Sin embargo, un hablante puede interpretar este cruce de distintas maneras: “una cafetería donde venden libros” o “una librería donde venden café”, por lo tanto, ambas palabras pueden ser el núcleo semántico. En el caso de

encueratriz, *encuerar* es la base ya que se trata del *eco* predominante; sin embargo, *actriz* puede ser considerada como el núcleo semántico, ya que se trata de “una actriz que se encuera”. En el cuadro 4 se muestra cómo, en la mayoría de los cruces, las vocales del núcleo se conservan y se crea una tercera palabra con un significado nuevo que no necesita de mayor explicación para los interlocutores. También se muestran las inserciones consonánticas que se realizan.

Cuadro 4. Intercambios

<i>Palabra</i>	<i>intercambio consonántico</i>	<i>Intercambio vocálico</i>
aborrecentes	d->b; l->rr; sc->c	* se conservan vocales del núcleo
amigovio	n->g	* se conservan vocales del núcleo
analfabestia	0->s	0>i; conserva la <i>a</i> del núcleo
azagata	f->g	* se conservan vocales del núcleo
azcapolanco	tz>l ; l>n	* se conservan vocales del núcleo
cafebrería	t>br	* se conservan vocales del núcleo
cenicebrio	0>b	0>i; se conserva la <i>o</i> del núcleo
compañebrio	0>b	0>i ; se conserva la <i>o</i> del núcleo
Fondesa	c>f	*se conservan las vocales del núcleo
ingeniebrio	0>b	0>i; se conserva la <i>o</i> del núcleo
Iztapalabras	p->br; 0->s	*se conservan las vocales del núcleo
Iztapalacra	p->cr	*se conservan las vocales del núcleo
Iztapamata	l>m; p>t	*se conservan las vocales del núcleo
pecerdo	0>d	*se conservan las vocales del núcleo
Prinosaurio	d>pr	*se conservan las vocales del núcleo
Telerrisa	v>rr	*se conservan las vocales del núcleo

En la mayoría de los casos se conservan las vocales del núcleo; en los que se realizan inserciones, las vocales son débiles y pueden diptongar con el núcleo silábico, lo cual permite que la estructura silábica conserve su forma general, de tal manera que el resultado es una palabra comprensible para los hablantes del sistema. Es por esto también que los intercambios consonánticos, a pesar de ser importantes, no son el elemento esencial en el análisis de los cruces de palabras, ya que en general no alteran la forma vocálica del resultado.

Por otro lado, el hecho de que la mayoría de los cambios se realicen alrededor de las vocales favorece la conservación del número de sílabas de la base del cruce, situación que refuerza el reconocimiento de la palabra. Esto se muestra en el cuadro 5:

Cuadro 7. Esquema de formación B

1. Palabras independientes (sustantivo + sustantivo)	[analfabeta] _N + [bestia] _N
2. Alineamiento de parónimos	b e s t i a
Coincidencia de núcleos vocálicos	a n a l f a b e t a
3. Inserción consonántica en la coda de la segunda sílaba	Analfabestia
4. Inserción vocálica en el núcleo de la última sílaba	Analfabestia
5. <i>Cruce de palabras</i> favorecido por la paronomasia	[analfabestia] _N

Por todo lo mencionado se puede decir que el fundamento de todo cruce de palabras es compartir elementos que faciliten la unión. Todo hablante busca una aleación absoluta entre los lexemas formantes y, por lo tanto, la intención de este tipo de emisiones es adaptarse al esquema de formación de cruces de palabras. Esta propuesta nos permite distinguir una nueva categoría, que en las clasificaciones realizadas antes por otros autores se había pasado por alto. Se encontraba dispersa bajo el nombre de diversas categorizaciones indefinidas y caóticas.

4.4. Propuesta de clasificación

Una vez analizado el esquema de los cruces de palabras, la clasificación de los “otros procedimientos” de los que se habló en la segunda sección puede plantearse de una manera más sencilla y lógica.

En el cuadro 8 se presenta una propuesta de clasificación a partir de las palabras mostradas en el cuadro 1. Se propone agruparlas en cuatro categorías. Las *siglas* son aquellas que únicamente conservan la primera letra de cada formante, mientras que los *acrónimos* conservan secciones iniciales o finales de éstos. Los *cruces* —objeto de estudio de esta investigación— son aquellas palabras que pueden analizarse a partir de un esquema de formación de palabras definido claramente, y basado en el fenómeno de paronomasia. Finalmente, los *acortamientos compuestos* son aquéllos en los que la unión de dos palabras se da a través de cortes azarosos y arbitrarios y el proceso de combinación de las palabras formantes no es sistemático. En el cuadro 8 se resalta con una línea gruesa la columna que corresponde al esquema de formación de palabras estudiado en este artículo.

Cuadro 8: Propuesta de clasificación

<i>Siglas</i>	<i>Acrónimos</i>	<i>Cruces de palabras</i>	<i>Acortamiento compuesto</i>
CAP > Certificado de Aptitud Pedagógica	ASTANO > Astilleros y Talleres del NorOeste	analfabestia > analfabeta + bestia burrócrata> burro + burócrata	autobús > automóvil+ómnibus Calexico > California+México
IVA > Impuesto al Valor Agregado	Banesto > Banco español de crédito	Catalucía > Cataluña + Andalucía cantautor > cantante + autor	chupóptero > chupar + coleóptero credivuelo > crédito + vuelo
ONU > Organización de las Naciones Unidas	MATENSA > Materiales Prensados Sociedad Anónima	cinemagnate > cinema + magnate comunárquicos > comunistas + monárquicos	dictablanda > dictadura+blanda docudrama > documental + drama
OTAN > Organización del Tratado del Atlántico Norte	PEMEX > Petróleos mexicanos	cosmunismo > cosmico + comunismo	Nescafé > café de Néstle pentonto > pendejo + tonto Persil > perbonato + silicato pornoturismo > pornografía + turismo
PRI > Partido Revolucionario Institucional	Webelos > We'll be loyal scouts	dedocracia > dedo + democracia dramateur > drama + amateur	Pryca> precio + y + calidad publirreportaje > publicidad + reportaje
PSOE > Partido Socialista Obrero Español		motel > motorist + hotel	secrefata > secretaria + azafata
UNAM > Universidad Nacional Autónoma de México		psicoloco > psicólogo + loco pupilentes > pupilas + lentes Spinochet > Spinola + Pinochet	teleñecos > televisión + muñecos tergal > poliéster + galo unicentro > unión + centro veterruga > veterano + arruga

Esta propuesta de clasificación es más sistemática y permite distinguir ampliamente las diversas formaciones involucradas. Es importante mencionar que se hace una distinción clara entre, por un lado, siglas y acrónimos y, por otro lado, entre cruces y acortamientos. De esta manera, se reduce la terminología y se logra una clasificación homogénea de estos procedimientos que, si bien son secundarios con respecto a la afijación o a la composición, no tienen por qué presentarse de manera caótica y desorganizada, como se había venido haciendo.

5. CONCLUSIONES

Los cruces de palabras son una categoría muy usual en la lengua actual. Son, sin duda, un elemento relevante dentro de la creación de palabras que permea las emisiones cotidianas de los hablantes. Su importancia no se debe dejar de lado, como se ha hecho hasta ahora, ya que responden a la necesidad de nombrar la realidad de maneras novedosas. Su rendimiento hoy en día amerita un estudio profundo.

Las clasificaciones tradicionales no han sido lo suficientemente claras y precisas, especialmente en los procesos considerados como secundarios y que pueden encontrarse en los manuales y las gramáticas como una categoría anexa, que incluso es etiquetada como “otros procedimientos”. No es posible encontrar una coincidencia absoluta entre las definiciones y procesos propuestos por los diversos autores, tal como se comprobó en la introducción de este artículo. De hecho, ha existido mucha confusión en cuanto al nombre que se le debe dar a este esquema de formación de palabras. Como se mostró a lo largo del artículo, diversos autores lo nombran de diversas maneras, desde *blends* hasta acrónimos o cruces de palabras.

A partir de las palabras analizadas en este artículo, se intentó demostrar que los cruces no son emisiones esporádicas ni azarosas, sino que corresponden a un proceso de palabras definido y consistente que permite que los hablantes las utilicen cotidianamente. Gracias a la estructura basada en la paronomasia se pueden reconocer los elementos formantes y encontrar el significado del nuevo lexema. Como se ha mencionado, la coincidencia de núcleos silábicos es la razón del uso extendido que tienen los cruces, ya que todo hablante, en la búsqueda de agregar connotaciones, la mayoría de las veces originales y picarescas, recurre principalmente a las coincidencias paronomásicas existentes entre los lexemas que se cruzan.

Otra característica importante de los cruces que vale la pena reafirmar es que, si bien no es posible realizar cortes en morfemas, sí puede realizarse una división con base en los ecos, que son las partes reconocibles de cada una de las palabras formantes y sostienen la estructura completa del esquema. Debido a esto, resulta lógico que no se puedan formar cruces de palabras a partir de dos monosílabos, ya que no es posible conservar los suficientes elementos alrededor de los núcleos vocálicos de los parónimos para que esta relación ofrezca elementos productivos y familiares para el sistema. En nuestro conjunto de palabras no existe un solo monosílabo.

Por lo tanto, podemos decir que los cruces de palabras, representan una categoría útil para la creatividad léxica, ya que es un modelo que ofrece múltiples opciones para los hablantes, quienes se ven motivados por la ca-

pacidad connotativa que éstos ofrecen. Se puede afirmar, por último que esta categoría no debe ser considerada más como azarosa ni esporádica.

Orly Cortés Fernández

Universidad Nacional Autónoma de México

orlycortes@gmail.com

BIBLIOGRAFÍA

- Almela Pérez, Ramón, 1999, *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona: Ariel.
- Beniers, Elisabeth, 1994, “El eufemismo fonético, ¿onomatopeya de la palabra?”, *Acta Poetica* 14, pp. 203-216.
- Casado Valverde, Manuel, 1979, “Creación léxica por acronimia en el español actual”, *Español Actual* 35-36, pp. 35-43.
- Cortés Fernández, Orly Casandra, 2008, *Análisis del esquema de traslapamientos*, tesis de licenciatura, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- García-Page Sánchez, Mario, 1992, “Datos para una tipología de la paronomasia”, *Epos: Revista de filología* 8, pp. 155-244
- Jakobson, Roman & Morris Halle, 1980, *Fundamentos del lenguaje*, Madrid: Ayuso.
- Lang, Mervyn F., 2002, *Formación de palabras en español: morfología derivativa productiva en el léxico moderno*, Madrid: Cátedra.
- Luna Traill, Elizabeth, Alejandra Viguera Ávila & Gloria Estela Báez Pinal, 2005, *Diccionario básico de lingüística*, México: UNAM.
- Martínez Celdrán, Eugenio, 1998, *Lingüística. Teoría y aplicaciones*, Barcelona: Musson.
- Miranda, José Alberto, 1994, *La formación de palabras en español*, Salamanca: Colegio de España.
- Pharies, David, 1987, “Blending in Spanish word formation”, *Romantistisches Jahrbuch* 38, pp. 271 -289.
- Rodríguez, Félix, 1989, “Los cruces léxicos en el ámbito político-periodístico”, *Verba* 16, pp. 357 -386.
- Varela Ortega, Soledad, 1990, *Fundamentos de morfología*, Madrid: Síntesis.

APÉNDICE³

<i>Palabra propuesta</i>	<i>Contexto</i>	<i>Referencia</i>
abogangster	“Los del Usurpador son ladrones de cuello blanco, <i>abogangsters</i> de la ELD, acostumbrados a ser grupos de poder y vendepatrias [...]”	Comentario en blog. D’Artigues Beauregard, Katia, (13-09-07), “AMLO regresa a San Lázaro”, en <i>El Universal</i> < www.eluniversal.com.mx >.
aborrescentes	“[...] ya estoy exhausta porque con las 10 o las 11 de la noche. Uff! esa culpa de que mi hijo (<i>aborrescente</i> , por cierto) y mi marido no tengan en casa el desayuno y la cena”	Comentario en blog. Pizarnik, Alejandra, (18-08-09), “Esa culpa de la cual no somos culpables”, en <i>El Universal</i> < www.eluniversal.com.mx >.
amigovio	“(Male) friend with benefits, o un amigo con derechos. A combination of amigo and novio. Girl 1: So is Rick your new boyfriend? Girl 2: Nah, he’s just a friend with bennies - he’s my new <i>amigovio</i> ”.	Definición en < www.urbandictionary.com > [Consultado el 12-11-07].
analfabestia	“ignoramus, ignorant”	Definición en < www.merriam-webster.com > [Consultado el 12-11-07].
argentinosaurios	“ <i>Argentinosaurus</i> es un género representado por una única especie de dinosaurio saurópodo titanosauriano que vivió a mediados del período Cretácico, hace 95 millones de años, en el Cenomaniano, que habitaba en lo que hoy es América del Sur”.	Definición en < www.wikipedia.com > [Consultado el 15-06-10].

³ En la tabla se muestran los cruces de palabras analizados en esta investigación, así como el contexto en el que aparecieron. Las palabras fueron tomadas de diversos medios: hablantes de la Ciudad de México, periódicos e Internet. Su uso es, en gran parte, coloquial, por lo que muchos de los contextos que se muestran a continuación contienen errores sintácticos y ortográficos.

<i>Palabra propuesta</i>	<i>Contexto</i>	<i>Referencia</i>
aristogatos	“Los <i>Aristogatos</i> (idioma original, inglés: <i>The Aristocats</i>) es una película de animación tradicional del año 1970 y dirigida por Wolfgang Reitherman, y basado en una historia infantil escrita por Tom Rowe”.	Definición en <www.wikipedia.com> [Consultado el 15-06-10].
arquinepto	“Arquitecto, “ <i>Arquinepto</i> ” egresado del Autogobierno de la Escuela Nacional de Arquitectura de la UNAM”.	Hornedo Rocha, Braulio, (15-06-10), “¿Quiénes somos?, en <www.ecosofia.org.mx >.
artezángano	“Confieso que frente al asunto de los artesanos (no se enojen, pero desde los ochenta les decíamos los <i>artezánganos</i> , eso sí, con mucho cariño [...])”	García Bergua, Ana, (22-06-08), “Vecindario en reparación”, en <i>La Jornada Semanal</i> <www.jornada.unam.mx>.
asistonto	“[...] y siguiendo con MOISÉS GARCÍA FLORES, quien fuera secretario particular (<i>asistonto</i> , le llama la raza en plan de choteo) de AMIRA GÓMEZ, siendo esta lideresa del Congreso tamaulipeco”.	Alvarado, Martha Isabel, (09-11-07), “Tan sencillo como comunicar. Un cuento chino en México”, en <i>Milenio</i> <impreso. milenio.com/Tampico>.
azagata	“[...] en el caso de las mujeres es muy fuerte el castigo social que se hace respecto a tu trabajo: eres la ‘muchacha del aire’, son comunes los apodos como ‘ <i>azagata</i> ’[...]”	Cruz Jaimes, Guadalupe, (15-06-10), “Sobrecargo, glamoroso oficio atado a prejuicios y estrés. Entrevista a Lizette Clavel”, en <i>Cimacnoticias</i> <http://www.cimacnoticias.com.mx>.
Azcapolanco	“Por acá en <i>Azcapolanco</i> todo es un muladar. Vemos a los perredistas en la televisión con vistosos trajes que no portaban antes de llegar al poder”.	Galván Ochoa, Enrique, (04-01-10), “Dinero”, en <i>Opinión de La Jornada</i> <www.jornada.unam.mx>.
bebercio	<i>bebercio</i> argot adj. Y s.m. ‘bebida’ (Martín 1974, p. 34) ‘alterne’ (Villarín 1979, p.31) > <i>beber</i> + <i>comercio</i> . <i>Alterne</i> means “relación entre mujeres y clientes de una taberna, casi prostitución”.	Pharies, David, 1987, “Blending in Spanish Word Formation”, en <i>Romantistisches Jahrbuch</i> 38, pp. 271-289.

<i>Palabra propuesta</i>	<i>Contexto</i>	<i>Referencia</i>
beviernes	“Jueves, <i>beviernes</i> y sabadrink: Ir a tomar una copa con los amigos en jueves, viernes o sábado”.	Cruz, María Fernanda, (16-08-06), “Códigos del habla joven”, en <i>El Universal</i> <www.eluniversal.com.mx>.
bobela	“[...] Y ustedes televisa con esas vulgaridades, feisimas, y malísimas interpretaciones de esa vulgar <i>bobela</i> ”.	Comentario en blog. “Alma de hierro, nueva telenovela de Televisa”, en <lametiche.com> [Consultado el 15-02-08].
burbuchela	“En Sudáfrica tienen vuvuzelas y en México <i>burbuchelas</i> ”.	Conversación en la Ciudad de México, colonia Condesa, el 09-07-10.
burrocracia	<i>burrocracia</i> argot, s.f. ‘burocracia’ (León 1980, p.41) > <i>burro</i> + <i>burocracia</i> .	Pharies, David, 1987, “Blending in Spanish Word Formation”, en <i>Romantistisches Jahrbuch</i> 38, pp. 271-289.
cocaína	<i>cacaína</i> arag. S.f. ‘cocaína’ (Andolz 1984, p.83) > <i>caca</i> + <i>cocaína</i> . Actually this case defies classification, since what actually happens is that in the process of blending <i>cocaína</i> is whimsically reanalyzed as <i>caca</i> plus the jocular and usually abundant suffix – <i>aina</i> .	Pharies, David, 1987, “Blending in Spanish Word Formation”, en <i>Romantistisches Jahrbuch</i> 38, pp. 271-289.
cafebrería	“ <i>Cafebrería</i> El Péndulo nace en 1992 como el resultado de los sueños de un grupo de personas, quienes, preocupados por la falta de espacios culturales [...] fundan la primera <i>cafebrería</i> en la colonia Condesa”.	En <www.elpendulo.com> [Consultado el 15-06-10].
cantautor	<i>cantautor</i> , ra. 1. m. y f. Cantante, por lo común solista, que suele ser autor de sus propias composiciones, en las que prevalece sobre la música un mensaje de intención crítica o poética.	Real Academia Española, 2001, <i>Diccionario de la Real Academia Española</i> , 22ª ed., Madrid: Espasa Calpe, en <www.rae.es> [Consultado el 12-11-07].

<i>Palabra propuesta</i>	<i>Contexto</i>	<i>Referencia</i>
cenicebrio	“Pásame el <i>cenicebrio</i> ”.	Conversación en la Ciudad de México, colonia Condesa, el 05-06-09.
Chabuelo	“Ese pobrecito de Pedro Lara debe estar viendo la repetición del programa de <i>chabuelo</i> ”.	Comentario en blog. Parra, José Ángel, (12-03-07), “Los cuatro grandes de la televisión”, en <i>El Universal</i> <www.eluniversal.com.mx>.
chagalán	“Imaginen 70 vestidos color pistache, rosa mexicano y durazno y amarillo webo echándose un vals en el Zócalo [...] Alguien se apunta para <i>chagalán</i> ???”	“Sueño de quince años”, en <starrywings.blogspot.com> [Consultado el 27-04-07].
Chapultetrepo	“Poco entusiasmo me causa recordar aquel pasado: cascaritas llaneras, pintas a <i>Chapultetrepo</i> , madrizas colectivas [...]”	Reyes, Fernando, (28-2-06), “Cuando me siento así”, en <ombloguismo.blogspot.com>.
Chepillin	En México, la exposición asume más lecturas. Por un lado, se aprecia “la iconografía religiosa del <i>Che</i> que domina en Latinoamérica” [...] Tampoco podrían faltar el Homero <i>Che</i> (Homero Simpson) y el <i>Chepillín</i> ”.	Macmasters, Merry, (22-03-06), “Las resonancias de un ícono. Recorrido por ‘la vertiginosa vida propia’ de un retrato del Che”, en <i>La Jornada</i> <www.jornada.unam.mx>.
cocacolonización	“ <i>cocacolonización</i> argot. s.f. ‘imposición de las costumbres yanquis’ [...]”	Pharies, David, 1987, “Blending in Spanish Word Formation”, en <i>Romantistisches Jahrbuch</i> 38, pp. 271-289.
compañebrio	“Ahhhh genial, me ha dado tantas ideas para cuando vienen estos borrachos de mis <i>compañebrios</i> [...]”	Comentario en blog. “Manual de bromas con pasta de dientes”, en <escombrisimo.blogspot.com> [Consultado el 02-02-10].

<i>Palabra propuesta</i>	<i>Contexto</i>	<i>Referencia</i>
conbeber	“[...] para que todos los fanáticos de los autos de colección pudieran COMPARTIR, CONVIVIR y CONBEBER, en un ambiente de franca amistad”.	Navarro Llamas, Alberto, (04-01-08), “Comida anual de la Federación”, en <i>El Universal</i> <www.eluniversal.com.mx>.
conspiranoia	“Y empiezan los ataques de <i>conspiranoia</i> ... típicos del pseudoesceptico”.	Comentario en blog. “EL IPN México tiene carreras de MÉDICO BRUJO Y VOODOO – HOMEOPATÍA Y ACUPUNTURA !!!???” , en Un papá escéptico <papaesceptico.com > [Consultado el 17-07-10].
cosmunismo	“ <i>cosmunismo</i> > cósmico + comunismo”.	Casado Valverde, Manuel, 1979, “Creación léxica por acronimia en el español actual”, en <i>Español Actual</i> 35-36, pp. 35-43.
dedocracia	“ <i>dedocracia</i> argot s.f. ‘nombramiento de cargos de forma antidemocrática’ [...]”	Pharies, David, 1987, “Blending in Spanish Word Formation”, en <i>Romantistisches Jahrbuch</i> 38, pp. 271-289.
dictablanda	“ <i>dictablanda</i> s.f. ‘dictadura blanda’ [...]”	Pharies, David, 1987, “Blending in Spanish Word Formation”, en <i>Romantistisches Jahrbuch</i> 38, pp. 271-289.
dramateur	“ <i>dramateur</i> > drama + amateur”.	Rodríguez, Félix, 1989, “Los cruces léxicos en el ámbito político-periodístico”, en <i>Verba</i> 16, pp. 357-386.
encueratriz	“A estas alturas se puede sospechar que dentro de la funcionaria Beltrán realmente hay bastante perversidad: los coreanos no se comunican, y cuando se comunican es para hablar de sus padres alcohólicos y su trabajo de <i>encueratriz</i> ”.	Terada, Tomoo, (08-01-09), “Carta sobre el racismo entre los cultos”, en <i>Milenio</i> <www.milenio.com>.

<i>Palabra propuesta</i>	<i>Contexto</i>	<i>Referencia</i>
estudihambre	“Pensiones para los ‘ <i>estudihambres</i> ’”.	Ávila Pérez, Edgar (29-01-07): “Pensiones para los estudihambres”, en <i>El Universal</i> < www.eluniversal.com.mx >.
Fantardeada	“[...] La firma llevó a los asistentes su festival <i>Fantardeada</i> [...]”	En “Fantardeadas olímpicas”, en <i>Textual</i> . < http://txt.mx > [Consultado el 25-11-11].
ficcionario	“El ‘ <i>Ficcionario</i> ’ es una relación de términos inexistentes en el que también tú puedes participar”.	En < www.eldiae.es/ficcionario > [Consultado el 15-06-10].
Fondesa	“La <i>Fondesa</i> Argentina”.	Restaurante en Tamaulipas #134-B, entre Mexicali y Campeche. Col. Hipódromo Condesa, Cuauhtémoc, México D. F.
Hormega	“ <i>Hormega</i> ”.	Revista <i>Hormega</i> . En < http://hormega.wordpress.com > [Consultado el 25-07-10].
ingeniebrío	“Recordemos la ‘sentida’ carta de Isidoro al <i>Ingeniebrío</i> diciéndole palabras mas palabras menos [...]”	Comentario. Mora, Reyna, (27-05-10), “Critica Lozano al gobernador Reynoso por comodino y mundano”, en <i>La Jornada</i> < www.jornada.unam.mx >.
Iztapalabra	“Radio Faro- <i>Iztapalabra</i> : Periodismo comunitario”.	Blog <i>Iztapalabra</i> . En < radiofaroiztapalabra.blogspot.com > [Consultado el 13-06-10]
Iztapalacra	“Tal es el caso del tal ‘Juanito’ [...] igual que su Sensei el Peje ha ganado la delegación <i>Iztapalacra</i> ”.	Nash, (08-08-09), “Quién es Juanito: El sueño Iztapalapa”, en Papiroflexia mental < papiroflexiamental.blogspot.com >.

<i>Palabra propuesta</i>	<i>Contexto</i>	<i>Referencia</i>
Iztapamata	“[...] creo que todavía existe en <i>iztapamata</i> saliendo del metro uam [...]”	Comentario en blog “Se acuerdan de Burburock o de los payasos?”, en <maclatino.com> [Consultado el 25-01-07].
juevebes	“ <i>Juevebes</i> , beviernes y sabadrink: Ir a tomar una copa con los amigos en jueves, viernes o sábado”.	Cruz, María Fernanda, (16-08-06), “Códigos del habla joven”, en <i>El Universal</i> <www.eluniversal.com.mx>.
ligre	“El <i>ligre</i> es el híbrido producto del cruce entre un león y una tigresa [...]”	En <www.wikipedia.com> [Consultado el 09-07-11].
Literarte	“Certamen de poesía internacional, <i>Literarte</i> . Argentina”.	En <www.escriitores.org> [Consultado el 09-07-10]
Miaducto	“Tomo Prostituyentes, luego por <i>Miaducto</i> , sales de la <i>Nalgarte</i> para llegar a Pediférico, y así me voy riendo por las calles”.	Guzmán Wolffer, Ricardo, (10-07-05), “Humor en la publicidad. Entrevista con Gonzalo Tassier”, en <i>La Jornada Semanal</i> <www.jornada.unam.mx>.
mosqueperro	“ <i>mosqueperro</i> s.m. ‘dog musketeer in a comic strip’ (native informant) (Perro mosquetero en una tira cómica, informante nativo)”.	Pharies, David, 1987, “Blending in Spanish Word Formation”, en <i>Romantistisches Jahrbuch</i> 38, pp. 271-289.
Nacapulco	“Pues claro, si <i>nacapulco</i> es el destino mas accesible para muchos como yo”.	Comentario. Covarrubias, Adriana, (13-12-09), “Acapulco logra ocupación hotelera hasta del 76.8%”, en <i>El Universal</i> <www.eluniversal.com.mx>.
Nalgarte	“Tomo Prostituyentes, luego por <i>Miaducto</i> , sales de la <i>Nalgarte</i> para llegar a Pediférico, y así me voy riendo por las calles”.	Guzmán Wolffer, Ricardo, (10-07-05), “Humor en la publicidad. Entrevista con Gonzalo Tassier”, en <i>La Jornada Semanal</i> <www.jornada.unam.mx>.

<i>Palabra propuesta</i>	<i>Contexto</i>	<i>Referencia</i>
Nezayork	“[...] se desenvuelven en su ambiente natural Ciudad Nezahualcóyotl, Minezota o <i>Nezayork</i> , como quiera que se le conozca”.	Caballero, Jorge, (27-01-07), “Con Acetato, Eduardo Villegas comienza la revisión de sus 25 años como escritor”, en <i>La Jornada</i> <www.jornada.unam.mx>.
pashambre	“[...] antes estudiambres, después <i>pashambres</i> hoy profesión [...]”	Bolaños Ortiz, Francisco, (12-05), “La ciencia moderna, una autoreferencia que forcluye su historia: Debate sobre la búsqueda de un público en Psicoanálisis”, en Revista electrónica de psicología <i>La Misión</i> <www.uaq.mx>.
pecerdo	“Basta con rodar un corto tramo de carretera para desayunar algún poblado alejado de los ejes viales, los <i>pecerdos</i> y los camellones interminables [...]”	“Desde los jueves”, en <i>Milenio</i> <www.milenio.com>.
Pediférico	“Tomo Prostituyentes, luego por Miaducto, sales de la Nalgarte para llegar a <i>Pediférico</i> , y así me voy riendo por las calles”.	Guzmán Wolffer, Ricardo, (10-07-05), “Humor en la publicidad. Entrevista con Gonzalo Tassier”, en <i>La Jornada Semanal</i> <www.jornada.unam.mx>.
perrateniente	“Los ricos no se llevan bien y lo que se llevan, si pueden, son los beneficio de otro colega en el prospero negocio de la construcción. En este caso los que ‘van a la Uva, es decir a medias’ son dos el ‘ <i>perrateniente</i> ’ [...]”	Mazuela Rubio, Virgilio, (05-07-08), “Hay que dejar de hacer inmensamente ricos a los dueños del suelo” en <i>El Perdigón</i> <elperdigonazo.blogspot.com>.
pobresor	“A los que trabajamos contagiando el canon, recordémoslo, se nos llama <i>pobresores</i> ”.	Yépez, Heriberto, (16-11-08), “Lo que todo pobresor sabe”, en <i>Milenio</i> <www.milenio.com>.

<i>Palabra propuesta</i>	<i>Contexto</i>	<i>Referencia</i>
prinosaurio	“[...] al más puro estilo de los <i>prinosaurios</i> , con sus declaraciones ya, por arte de magia, nos van a convencer [...]”	Comentario. Bustamante, Miguel Ángel, en Galván Ochoa, Enrique, (30-01-20), “Dinero”, en <i>La Jornada</i> < www.jornada.unam.mx >.
Prostituyentes	“Tomo <i>Prostituyentes</i> , luego por Miaducto, sales de la Nalgarte para llegar a Pediférico, y así me voy riendo por las calles”.	Guzmán Wolffer, Ricardo, (10-07-05), “Humor en la publicidad. Entrevista con Gonzalo Tassier”, en <i>La Jornada Semanal</i> < www.jornada.unam.mx >.
psicoloco	“Y el piojero vuelve a escupir sangre y las dos neuronas que tiene no logran hacerle contacto ¿quedaste muy ardilla? jajaja No te preocupes ya no tarda en salir tu <i>psicoloco</i> de cabecera, cuéntale tus penas”.	Comentario en blog Samaniego, Fidel, (26-01-09), “De la mitad de la pareja presidencial... ¿A señora diputada Sahagún?”, en <i>El Universal</i> < www.eluniversal.com.mx >
Rockampeonato	“Con un concierto de Nortec Collective y No Somos Machos pero Somos Muchos se lanzó el <i>Rockampeonato</i> 2010 en la Carpa Neumática del Hipódromo de las Américas”.	Méndez, Ana Cecilia, (25-06-10), “Si tienes banda, participa en el Rockampeonato Telcel”, en <i>El Universal del Valle</i> < www.eluniversaldelvalle.mx >.
ruckero	“Esta vez el móvil del viaje hasta allá fueron un par de ‘tocado’, un par de palomazos roqueros (<i>ruckeros</i>) [...]”	Isita, Rolando, (11-01-07), “Rock, Atlántico y ETA”, en <i>El Universal</i> < www.eluniversal.com.mx >.
sabadrink	“Juevebes, beviernes y <i>sabadrink</i> : Ir a tomar una copa con los amigos en jueves, viernes o sábado”.	Cruz, María Fernanda, (16-08-06), “Códigos del habla joven”, en <i>El Universal</i> < www.eluniversal.com.mx >.
suaperro	“[...] exquisitos al olfato del ciudadano acostumbrado a cloacas, tiraderos de basura y tacos de <i>suaperro</i> ”.	Miyamoto, Oscar, (24-02-09), “La xxx feria internacional del libro, crónica” en <i>Letra de Metal</i> , en < letrademetal.blogspot.com >

<i>Palabra propuesta</i>	<i>Contexto</i>	<i>Referencia</i>
taranovela	“¿Cuánto diste a Televisa? y a Tv Azteca también con todo y <i>taranovelas</i> tampoco te irá muy bien”.	Arias Amaral, Jaime, (03-11-09), “El correo ilustrado. Calavera al proyecto de Arcediano”, en <i>La Jornada Jalisco</i> < www.lajornadajalisco.com.mx >.
Telerrisa	“Los mexicanos echamos pestes de poderosos como Tv Azteca, <i>Telerrisa</i> , Telmex y otros”.	Rodríguez, Gabriela, (12-09-08), “La voz de mis lectores”, en <i>La Jornada</i> < www.jornada.unam.mx >.
zacazetas	“[...] amalia garcia medina gobernadora de zacatecas mas bien <i>zacazetas</i> esa che vieja los protege [...]”	Comentario en blog. En “Felipe Calderón pide nombres de funcionarios ligados al ‘narco’”, en < blogdelnarco.com > [Consultado el 04-08-10].